

Barbara Morcinek-Abramczyk

Polski jest prosty!

ポーランド語はカンタンだ！

Podręcznik do nauki języka polskiego dla osób japońskojęzycznych
日本語を母語とする学習者のためのポーランド語教科書



WYDAWNICTWO
UNIwersytetu śląskiego
KATOWICE 2016



NR 186

Anusi

Nie byłoby tej książki bez całej grupy ludzi życzliwych, cierpliwych, serdecznych i wspierających mnie, chciałabym więc choć w ten skromny sposób podziękować im za wszystko.

Najserdeczniejsze podziękowania składam na ręce Profesora Tokimasy Sekiguchiego, który był inicjatorem, mentorem, tłumaczem na język japoński i dobrym duchem całego projektu. Jego zaangażowaniu, wsparciu i nieustającej pomocy zawdzięczam to, że podręcznik może ujrzeć światło dzienne.

Dziękuję też serdecznie całemu zespołowi pracowników Tokijskiego Uniwersytetu Studiów Międzynarodowych, którzy na równi ze mną byli zaangażowani w tworzenie podręcznika. Chciałabym podziękować Profesorowi Kojiemu Moricie za wsparcie w czasie pracy nad podręcznikiem i Annie Ikedzie za wysiłek włożony w skład podręcznika oraz cierpliwość, którą się wykazała, wprowadzając moje kolejne pomysły. Dziękuję Grażynie Ishikawie testującej kolejne lekcje i doradzającej w wielu kwestiach. I bardzo serdecznie dziękuję też Doktor Jagnie Malejce, która nie tylko testowała i opiniowała merytorycznie kolejne lekcje, ale przede wszystkim zgodziła się zostać redaktorem podręcznika, a w czasie jego powstawania koordynowała całość projektu i ułatwiała kontakty pomiędzy wszystkimi członkami zespołu.

Dziękuję również Profesor Jolancie Tambor z Uniwersytetu Śląskiego za konsultacje w kwestiach językowych i gramatycznych, a przede wszystkim za ogromną pomoc przy wydaniu podręcznika, oraz ilustratorce, Natalii Bartkowskiej-Mulet, dzięki której oprawa graficzna podręcznika jest tak wyjątkowa.

Pragnę podziękować także tym, którzy są ze mną na co dzień. Dziękuję Współpracownikom ze Szkoły Języka i Kultury Polskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach za wsparcie, życzliwość i wszelkie dobre rady w kwestiach metodycznych.

Dziękuję też serdecznie mojej Rodzinie i mojemu Mężowi Krzyszкови, bo to oni wspierali mnie najbardziej i dopingowali do pracy, którą prowadziłam często ich kosztem.

Barbara Morcinek-Abramczyk

Chorzów, 31 stycznia 2016 roku

優しく辛抱強い多くの人々が、親身になって私を応援してくれなかったならば、この本は出来上がらなかったでしょう。この場を借りて、せめてものお礼の言葉を記したいと思います。

この企画の発案者であり、御意見番であると同時に一部のテキストの和訳も引き受けて下さった関口時正先生に対して、まず最大の感謝の気持ちをお伝えします。この教科書が陽の目を見ることができるのも、先生の献身的な御支援、不断の御助力のおかげですから。

私と一緒に教科書の制作に熱意をもって携ってくれた東京外国語大学の教員チーム一同にも心からお礼を申し上げます。教科書執筆中支援して下さいました森田耕司先生に、そして並々ならぬ労苦を傾注して組版を仕上げながら、次々と私が持ち出す新しいアイデアを辛抱強く実現してくれた池田アンナに感謝の気持ちを伝えたいと思います。授業で一つ一つの課を試行し、多くの問題について助言してくれた石川グラジナにもお礼を言います。そして、授業で教科書で試用しつつ、すべての内容について意見を述べてくれたばかりか、編集を引き受け、プロジェクト全体にわたる調整、チームのメンバー間の連絡役まで一身に引き受けてくれたヤグナ・マレイカ博士には、とりわけ深い感謝の念を表します。

また、語学的、文法的な問題で相談に乗って下さり、何よりも本書の出版のために大変なお骨折りをいただいたシロンスク大学のヨランタ・タンボル先生、類のない素晴らしい図解や絵を提供してくれたイラストレーターのナタリア・バルトコフスカ=ムレットにもお礼申し上げます。

また、日頃から私とともに仕事をしている仲間にも感謝の気持ちを伝えたく思います。親身になって支えてくれた、そして方法論的な問題でもさまざまな良きアドバイスしてくれた、シロンスク大学附属ポーランド語ポーランド文化学校（カトヴィーツェ）の同僚一同にお礼申し上げます。

そして、しばしば家事や家族のための時間を犠牲にしなければならなかったにもかかわらず、私を誰よりも温かく応援し、仕事に立ち向かう力を与えてくれた家族に、夫クシシェクに心からの感謝をこめて。

バルバラ・モルチネク=アブラムチク

2016年1月31日、ホジュフにて

Spis fotografii wykorzystanych w podręczniku

Większość fotografii wykorzystanych w podręczniku pochodzi z prywatnych archiwów następujących autorów:

Anna Abramczyk, Kazimierz Abramczyk, Magdalena Bąk, Polina Kozerenko, Ewa Kubat-Pawłowska, Hiromi Kugo, Barbara Morcinek-Abramczyk, Michał Morcinek, Przemysław Nycz, Jiri Pernicky, Małgorzata Smereczniak, Iveta Vyrková

Wszystkie fotografie zaczerpnięte z internetu pochodzą ze strony www.commons.wikipedia.org. Autorzy poszczególnych zdjęć to (po nazwie zdjęcia podany jest numer lekcji, w której zdjęcie zostało wykorzystane): flaga polska (l.3): Revolver; godło polskie (l.3): Zygmunt Kamiński; Haruki Murakami (l.4): wakarimasita; Maria Skłodowska-Curie (l.4): jarekt; wachlarz (l.6): tomomarusan; rogalik francuski (l.6): Skopp; parmezan (l.6): cyclonebill; maska z opery pekińskiej (l.6): dharbigt; rower (l.10): lhademmor; metro tokijskie (l.10): Nyohoho; trolejbus (l.10): dezidor; JR (l.10): Shokawasharyo-commons; autobus (l.10): bankottravel; tramwaj (l.10): Mikiapole3; bagietka (l.11): Rebecca Siegel; chałka (l.11): Jeremy Keith; krowa (l.11): Geonidiusz; wołowina (l.11): AlbertCahalan; świnia (l.11): Imrekiss; owca (l.11): Dickbauch; baranina (l.11): Tvabutzku1234; jagnię (l.11): Sarah Afshar; jagnięcina (l.11): Namiwoo; kura (l.11): Markus Koljonen; kurczak smażony (l.11): Sander van der Wel; kaczka (l.11): Artur Otrębski; kaczka pieczona (l.11): Phr-commonsviki; kiełbasa (l.11): mariuszjbie; sardynka (l.11): Kossy@finedays; makrela (l.11): Jolan Denes; śledź (l.11): Claus Ableiter; dorsz (l.11): Michele Traver and Laurel Col; karp (l.11): Karelj; homar (l.11): Hartmut Inerle; śmietana (l.11): Nukkus; bakłażan (l.11): Horst Frank; burak (l.11): BriannaWalther; fasola (l.11): MOs810; fasola (l.11): MOs810; groszek (l.11): cyclonebill; kukurydza (l.11): Vassia Atanassova; pietruszka (l.11): H. Zell; pomidor (l.11): tooony; soja (l.11): masaaki komori; szparagi (l.11): radomil; szpinak (l.11): Nillerdk; arbuz (l.11): Steve Evans; brzoskwinia (l.11): Jack Dykinga; czarna porzeczka (l.11): Dawid Skalec; czereśnia (l.11): 0x010C; daktyl (l.11): stu_spivack; figa (l.11): Kyle_the_hacker; morela (l.11): Matthias Kabel; nektaryna (l.11): Martin Moller; poziomka (l.11): Olgierd Ziółko; śliwka (l.11): Scott Bauer; truskawka (l.11): Fastily; wiśnia (l.11): Tomasz Sienicki; ryż (l.11): Fastily; dżem (l.11): Kjetil Ree; miód (l.11): Scott Bauer; muesli (l.11): Slick; tofu (l.11): luckypines; zupa miso (l.11): cathykid; natto (l.11): Gleam; onigiri (l.11): tednmiki; ramen (l. 11): lambroso; bento (l.11): Yuichi Kosio; okonomiaki (l.11): Marcel Montes; wasabi (l. 11): eiko_eiko; nori (l.11): Alice Wiegand; misio biały (l. 11): Alan D. Wilson; barszcz z krokietem (l.13): MOs810; bigos (l.13): Mario Carvajal; placki ziemniaczane (l.13): Kagor; rogale świętomarcińskie (l.20): MOs810; koziołki poznańskie (l. 20): Scotch Mist; pokój (l.22): Centennialinn; pokój japoński (l.20): Tanaka Juuyoh; opłatek (Boże Narodzenie): Julo; barszcz z uszkami (Boże Narodzenie): Michał Lech; karp smażony (Boże Narodzenie): Klischka; kapusta z grzybami (Boże Narodzenie): MOs810; kutia (Boże Narodzenie): Zserghei; kluski z makiem (Boże Narodzenie): Mira and Nesa.

Lekcja 10: oryginalna mapka ze strony restauracji „Back in Town” w Tokio http://homepage3.nifty.com/backintown/frame_main.html oraz Bunkamura www.bunkamura.co.jp

Polski jest prosty!

Podręcznik do nauki języka polskiego dla osób japońskojęzycznych

ポーランド語はカンタンだ！

日本語を母語とする学習者のためのポーランド語教科書

Autor: Barbara Morcinek-Abramczyk

著者：バルバラ・モルチネク＝アブラムチク

Pomysłodawca projektu: Tokimasa Sekiguchi

企画発案：関口時正

Recenzja: Motoki Nomachi, Piotr Horbatowski

査読：野町素己 ピョートル・ホルバトフスキ

Tłumaczenie: Tokimasa Sekiguchi

日本語訳：関口時正

Redakcja: Jagna Malejka

編集：ヤグナ・マレイカ

Konsultacja językowa i gramatyczna: Jolanta Tambor

助言（言語学・文法）：ヨランタ・タンボル

Konsultacja metodyczna: Grażyna Ishikawa, Jagna Malejka

助言（教授法）：グラジナ・石川、ヤグナ・マレイカ

Ilustracje: Natalia Bartkowska-Mulet

イラスト：ナタリア・バルトコフスカ＝ムレット

Redakcja techniczna i skład: Anna Ikeda, Jagna Malejka

DTP・組版：池田アンナ、ヤグナ・マレイカ

Projekt powstał przy dofinansowaniu Instytutu Polskiego w Tokio

在京ポーランド広報文化センター助成企画



Podręcznik powstał i był testowany na Tokijskim Uniwersytecie Studiów Międzynarodowych

本教科書は東京外国語大学において制作が始まり、試用された

© Barbara Morcinek-Abramczyk

バルバラ・モルチネク＝アブラムチク

© Ilustracje: Natalia Bartkowska-Mulet

イラスト：ナタリア・バルトコフスカ＝ムレット

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego 2016

シロンスク大学出版会2016

ISSN: 1644-0552

ISBN: 978-83-8012-984-9